



THE SONNETS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚 十四行诗

[英] 威廉·莎士比亚◎著
梁宗岱◎译



中国宇航出版社



THE SONNETS OF WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亚十四行诗

[英] 威廉·莎士比亚◎著

梁宗岱◎译



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗:汉英对照/(英)威廉·莎士比亚(William Shakespeare)著;梁宗岱译.——北京:中国宇航出版社,2018.6

书名原文: The Sonnets of William Shakespeare
ISBN 978-7-5159-1468-8

I. ①莎… II. ①威… ②梁… III. ①英语—汉语—对照读物②十四行诗—诗集—英国—中世纪 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第097412号

策划编辑 战颖 李莹
责任编辑 李莹

装帧设计 李彦生
责任校对 彭佳尧

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2018年6月第1版

2018年6月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 5

字数 80千字

书号 ISBN 978-7-5159-1468-8

定价 39.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换



目录

Contents

一	/ 1	一七	/ 17
二	/ 2	一八	/ 18
三	/ 3	一九	/ 19
四	/ 4	二〇	/ 20
五	/ 5	二一	/ 21
六	/ 6	二二	/ 22
七	/ 7	二三	/ 23
八	/ 8	二四	/ 24
九	/ 9	二五	/ 25
一〇	/ 10	二六	/ 26
一一	/ 11	二七	/ 27
一二	/ 12	二八	/ 28
一三	/ 13	二九	/ 29
一四	/ 14	三〇	/ 30
一五	/ 15	三一	/ 31
一六	/ 16	三二	/ 32

三三	/ 33	五五	/ 55
三四	/ 34	五六	/ 56
三五	/ 35	五七	/ 57
三六	/ 36	五八	/ 58
三七	/ 37	五九	/ 59
三八	/ 38	六〇	/ 60
三九	/ 39	六一	/ 61
四〇	/ 40	六二	/ 62
四一	/ 41	六三	/ 63
四二	/ 42	六四	/ 64
四三	/ 43	六五	/ 65
四四	/ 44	六六	/ 66
四五	/ 45	六七	/ 67
四六	/ 46	六八	/ 68
四七	/ 47	六九	/ 69
四八	/ 48	七〇	/ 70
四九	/ 49	七一	/ 71
五〇	/ 50	七二	/ 72
五一	/ 51	七三	/ 73
五二	/ 52	七四	/ 74
五三	/ 53	七五	/ 75
五四	/ 54	七六	/ 76

七七	/ 77	九九	/ 99
七八	/ 78	一〇〇	/ 100
七九	/ 79	一〇一	/ 101
八〇	/ 80	一〇二	/ 102
八一	/ 81	一〇三	/ 103
八二	/ 82	一〇四	/ 104
八三	/ 83	一〇五	/ 105
八四	/ 84	一〇六	/ 106
八五	/ 85	一〇七	/ 107
八六	/ 86	一〇八	/ 108
八七	/ 87	一〇九	/ 109
八八	/ 88	一一〇	/ 110
八九	/ 89	一一一	/ 111
九〇	/ 90	一一二	/ 112
九一	/ 91	一一三	/ 113
九二	/ 92	一一四	/ 114
九三	/ 93	一一五	/ 115
九四	/ 94	一一六	/ 116
九五	/ 95	一一七	/ 117
九六	/ 96	一一八	/ 118
九七	/ 97	一一九	/ 119
九八	/ 98	一二〇	/ 120

一二一	/ 121	一三八	/ 138
一二二	/ 122	一三九	/ 139
一二三	/ 123	一四〇	/ 140
一二四	/ 124	一四一	/ 141
一二五	/ 125	一四二	/ 142
一二六	/ 126	一四三	/ 143
一二七	/ 127	一四四	/ 144
一二八	/ 128	一四五	/ 145
一二九	/ 129	一四六	/ 146
一三〇	/ 130	一四七	/ 147
一三一	/ 131	一四八	/ 148
一三二	/ 132	一四九	/ 149
一三三	/ 133	一五〇	/ 150
一三四	/ 134	一五一	/ 151
一三五	/ 135	一五二	/ 152
一三六	/ 136	一五三	/ 153
一三七	/ 137	一五四	/ 154

对天生的尤物我们要求蕃盛，
以便美的玫瑰永远不会枯死，
但开透的花朵既要及时雕零，
就应把记忆交给娇嫩的后嗣；

但你，只和你自己的明眸定情，
把自己当燃料喂养眼中的火焰，
和自己作对，待自己未免太狠，
把一片丰沃的土地变成荒田。

你现在是大地的清新的点缀，
又是锦绣阳春的唯一的前锋，
为什么把富源葬送在嫩蕊里，
温柔的鄙夫，要吝啬，反而浪用？

可怜这个世界吧，要不然，贪夫，
就吞噬世界的份，由你和坟墓。

二

当四十个冬天围攻你的朱颜，
在你美的园地挖下深的战壕，
你青春的华服，那么被人艳羨，
将成褴褛的败絮，谁也不要瞧：

那时人若问起你的美在何处，
哪里是你那少壮年华的宝藏，
你说，“在我这双深陷的眼眶里，
是贪婪的羞耻，和无益的颂扬。”

你的美的用途会更值得赞美，
如果你能够说，“我这宁馨小童
将总结我的账，宽恕我的老迈，”
证实他的美在继承你的血统！

这将使你在衰老的暮年更生，
并使你垂冷的血液感到重温。

三

照照镜子，告诉你那镜中的脸庞，
说现在这庞儿应该另造一副；
如果你不赶快为它重修殿堂，
就欺骗世界，剥掉母亲的幸福。

因为哪里会有女人那么淑贞
她那处女的胎不愿被你耕种？
哪里有男人那么蠢，他竟甘心
做自己的坟墓，绝自己的血统？

你是你母亲的镜子，在你里面
她唤回她的盛年的芳菲四月：
同样，从你暮年的窗你将眺见——
纵皱纹满脸——你这黄金的岁月。

但是你活着若不愿被人惦记，
就独自死去，你的肖像和你一起。

四

俊俏的浪子，为什么把你那份
美的遗产在你自己身上耗尽？
造化的馈赠非赐予，她只赁；
她慷慨，只赁给宽宏大量的人。

那么，美丽的鄙夫，为什么滥用
那交给你转交给别人的厚礼？
赔本的高利贷者，为什么浪用
那么一笔大款，还不能过日子？

因为你既然只和自己做买卖，
就等于欺骗你那妩媚的自我。
这样，你将拿什么账目去交代，
当造化唤你回到她怀里长卧？

你未用过的美将同你进坟墓；
用呢，就活着去执行你的遗嘱。

五

那些时辰曾经用轻盈的细工
织就这众目共注的可爱明眸，
终有天对它摆出魔王的面孔，
把绝代佳丽剁成龙钟的老丑：

因为不舍昼夜的时光把盛夏
带到狰狞的冬天去把它结果；
生机被严霜窒息，绿叶又全下，
白雪掩埋了美，满目是赤裸裸：

那时候如果夏天尚未经提炼，
让它凝成香露锁在玻璃瓶里，
美和美的流泽将一起被截断，
美，和美的记忆都无人再提起：

但提炼过的花，纵和冬天抗衡，
只失掉颜色，却永远吐着清芬。

六

那么，别让冬天嶙峋的手抹掉
你的夏天，在你未经提炼之前：
熏香一些瓶子；把你美的财宝
藏在宝库里，趁它还未及消散。

这样的借贷并不是违禁取利，
既然它使那乐意纳息的高兴；
这是说你该为你另生一个你，
或者，一个生十，就十倍地幸运；

十倍你自己比你现在更快乐，
如果你有十个儿子来重现你：
这样，即使你长辞，死将奈你何，
既然你继续活在你的后裔里？

别任性：你那么标致，何必甘心
做死的胜利品，让蛆虫做子孙。

七

看，当普照万物的太阳从东方
抬起了火红的头，下界的眼睛
都对他初升的景象表示敬仰，
用目光来恭候他神圣的驾临；

然后他既登上了苍穹的极峰，
像精力饱满的壮年，雄姿英发，
万民的眼睛依旧膜拜他的峥嵘，
紧紧追随着他那疾驰的金驾。

但当他，像老年拖着尘倦的车轮，
从绝顶颤巍巍地离开了白天，
众目便一齐从他下沉的足印
移开它们那原来恭顺的视线。

同样，你的灿烂的日中一消逝，
你就会悄悄死去，如果没后嗣。

八

我的音乐，为何听音乐会生悲？
甜蜜不相克，快乐使快乐欢笑。
为何爱那你不高兴爱的东西，
或者为何乐于接受你的烦恼？

如果悦耳的声音的完美和谐
和亲挚的协调会惹起你烦忧，
它们不过委婉地责备你不该
用独奏窒息你心中那部合奏。

试看这一根弦，另一根的良人，
怎样融洽地互相呼应和振荡；
宛如父亲、儿子和快活的母亲，
它们联成了一片，齐声在欢唱。

它们的无言之歌都异曲同工
对你唱着：“你独身就一切皆空。”

九

是否因为怕打湿你寡妇的眼，
你在独身生活里消磨你自己？
哦，如果你不幸无后离开人间，
世界就要哀哭你，像丧偶的妻。

世界将是你寡妇，她永远伤心
你生前没给她留下你的容貌；
其他的寡妇，靠儿女们的眼睛，
反能把良人的肖像在心里长保。

看吧，浪子在世上的种种浪费
只换了主人，世界仍然在享受；
但美的消耗在人间将有终尾：
留着不用，就等于任由它腐朽。

这样的心决不会对别人有爱，
既然它那么忍心把自己戕害。



羞呀，否认你并非不爱任何人，
对待你自己却那么欠缺绸缪。
承认，随你便，许多人对你钟情，
但说你并不爱谁，谁也要点头。

因为怨毒的杀机那么缠住你，
你不惜多方设计把自己戕害，
锐意摧残你那座峥嵘的殿宇，
你唯一念头却该是把它重盖。

哦，赶快回心吧，让我也好转意！
难道憎比温婉的爱反得处优？
你那么貌美，愿你也一样心慈，
否则至少对你自己也要温柔。

另造一个你吧，你若是真爱我，
让美在你儿子或你身上永活。